

俄语从属复合句研究

瓦西連科 著
茹辛 譯

时代出版社

俄語从屬复合句研究

瓦西連科著

茹辛譯

何亞南 朱鉄声校

时代出版社

1958年·北京

內 容 提 要

本書是从苏联“俄語教学”雜誌中選擇的四篇論文。
對於俄語从屬复合句的論述有独到的見解。本書解說詳盡，
用例簡潔，對於我國學習俄語的讀者有一定的幫助。

時 代 出 版 社 出 版

北京市書刊出版業營業許可証出字第45号

(北京东总布胡同10号)

新 華 書 店 發 行

北京五十年代印刷厂印刷 北京龍門裝訂厂裝訂

1957年6月北京初版 1958年8月第2次印刷

开本：787×1092 1/32 印張：1—8/16 字數：31 千字

2,301—3,300 冊 定價(10) 0.22 元

目 次

帶有同等並列从屬关系的复合句 (Сложные предложения с однородным соподчинением) И. А. Василенко	3
帶有非同等並列从屬关系的复合句 (Сложно-подчиненные предложения с неоднородным соподчинением) И. А. Василенко	15
帶有順序从屬关系的复合句 (Сложные предложения с последовательным подчинением) В. А. Шитов	25
帶有不同成分並列从屬关系的复合句 (Сложные предложения с разночленным соподчинением) И. А. Василенко	32

帶有同等並列從屬關係的複合句

(Сложные предложения с однородным
соподчинением)

帶有並列從屬關係的複合句在現代俄羅斯標準語言中有幾種類型。其中兩種類型，也就是非同等的和不同成分的並列從屬關係，我們已經在另兩篇文章中^①論述了。這篇文章的任務，就是闡述現代俄羅斯標準語言中的帶有同等並列從屬關係的複合句。

在有同等並列從屬關係的複合句里，各從屬句跟同一主句發生關係，並從同一角度來說明主句中的同一成分。例如：

Мáрья Ива́новна отве́чала, что вся её судьба зави́сит от э́того путеше́ствия, что она́ е́дет и́скать покрови́тельства и по́мощи си́льных люде́й, как дочь чело́века, пострада́вшего за свою́ ве́рность. (Пушкин)

瑪麗亞·伊萬諾夫娜回答說，她的整個前途全靠這次旅行，她要憑着殉職者的女兒的身分，去尋求有权位者的保护和帮助。

要了解複合句各部分（複合句里的簡單句）是怎样聯結起來的，連接詞、關聯詞、關係詞具有重要意義。

帶有同等並列從屬關係的複合句廣泛地應用在各種體裁的標準語言中。這種句子能在詩歌和散文中遇到，也能在口語中遇到，在學術政論作品中應用得很廣泛，而在科學著作中用得最少。無論是古典作家和現代作家都使用這種複合句。從語義

① 帶有非同等並列從屬關係的複合句見本書第 15 頁至 24 頁。

帶有不同成分並列從屬關係的複合句見本書第 32 頁至 45 頁。

——語法方面來看，這種複合句有各種類型。我們先提出相當的語言材料，並加以分類，然後再作出必要的結論和概括。

А. 用相關詞和連接詞使從屬句和 主句相聯結的複合句

在主句里有相關詞（指示代詞、限定代詞或副詞），在從屬句里有連接詞。例如：

И спор этот на глазах Ивана Ильича доктор блестящим образом разрешил в пользу слепой кишки, сделав оговорку о том, что исследование мочи может дать новые улики и что тогда дело будет пересмотрено. (Л. Толстой)

醫生在伊萬·伊里奇的面前出色地結束了這場爭執，說是患盲腸炎。不過他預先聲明，驗尿結果可能會提出新的症狀，那時就可以作出新的診斷。

Для того и выселяем, чтобы не мешали нам строить жизнь без таких вот... чтобы в будущем не повторялось... (Шолохов)

我們將他們驅逐出去，正是為了不讓那些...妨礙我們建設生活，使得將來不再發生...

有時主從連接詞只在第一個從屬句中出现，在第二個從屬句中不再出现。例如：

Он только тогда понял их значение, когда раздался залп по Морозке и лошади стали как вкопанные, вскинув головы, насторожив уши. (Фадеев)

當大砲齊鳴，射向莫洛茲卡，而馬就象木樁似地立定不動，抬起頭來豎耳諦聽的時候，他才了解它們的意義。

有一些句子的相關詞是句中不可缺少的成分（大多充當主語和謂語），省略了它們就要損害句子的結構和意義。絕大多數相關詞都可以省略（最常見的是作補語用的相關詞的省略），這種省略雖然會損害句子的結構，但句子的基本意思仍能保存。試比較：Для того и выселяем, чтобы не мешали 等等和 Выселяем, чтобы не мешали...

Б. 只用連接詞使從屬句和主句相聯結的複合句

在同等並列從屬複合句中，最常用的一種聯結方式是用關聯詞聯結各種從屬句。而應用最多的是說明連接詞 что。絕大多數的從屬句都具有說明性質。各部分的排列次序在各種情況下都是一樣的：主句在前，各從屬句跟在主句的後面。從屬句的具體內容雖然不同，但它們是平等的，這是因為它們從同一角度來闡明主句的動詞謂語。

在這種同等並列從屬複合句中連接詞是表示從屬關係的主要手段。下面我們將按照連接詞分別列出相應的語言材料。

1. 帶連接詞 что 的句子

這是同等並列從屬關係的各從屬句跟主句聯結的最能產的方式。連接詞 что 也不是永遠都出現在兩個從屬句的前面：它常常在第二個從屬句里省略不用。假如這些從屬句是用聯合連接詞 и 連接起來的話，通常在兩個從屬句的前面都用連接詞 что。與此相反，假如兩個並列從屬句的聯繫關係是用音調表示的，連接詞 что 就很少在第二個從屬句的前面重複出現。

а) 連接詞 что 放在每個從屬句的前面，從屬句與從屬句是用連接詞 и 聯結起來的：

Очевидно было, что Савельич передо мной был прав и что я напрасно оскорбил его упреком и подозрением. (Пушкин)

很清楚，薩維里奇在我面前是有理的，我却無理地用責罵和懷疑侮辱了他。

Всем было ясно, что хлеб подожжён и что поджог дело рук своих людей. (Бубеннов)

大家很清楚地知道，糧食被燒了，並且是自己人放的火。

б) 連接詞 что 放在每个从屬句的前面，而各从屬句是用音調聯結起來的：

Как ему стыдно было сознавать, что в первом бою не хватило духу, что так вот по-кошачьи перетрусил...

(Фурманов)

当他第一次参加战斗的时候，他胆怯懦弱，就像一只小猫似的吓得心惊肉跳... 他一想到这些就感到可耻。

Он любил вспоминать, что здесь побывали некогда русские землепроходцы, что в этих водах плавал Невельский. (Ажаев)

他总是喜欢回忆：一些俄國探險家曾到过这个地方，聶維利斯基曾在这个海里航行过。

並列从屬复合句中用連接詞 и 相連接的各从屬句，是封閉型的句法結構。在这种結構中从屬句之間的联系要比不用 и 时緊密，在后一种結構中句法序列不是封閉的，而是由於意思的終結而中断。

連接詞 что 常常只放在头一个从屬句的前面，而不在第二个从屬句的前面重复使用。在这种条件下，从屬句与从屬句之間既可以用連接詞連接，也可以用音調來聯結。例如：

Лукашин бросил короткий, пронзительный взгляд и увидел, что руки у неё красные, кожа распухла от воды. (Панова)

盧卡申投過了短促、逼人的一瞥，看到她的雙手發紅，皮膚被水浸得浮腫了。

А потом пришлось убедиться, что любовь неправима, она безнадёжна. (Ажаев)

後來只得相信，愛情已無法挽回，已經沒有希望了。

帶有同等並列從屬關係的複合句各部分的這種聯繫形式具有口語的色彩。

2. 帶連接詞 когда 的複合句

就使用範圍而論，各從屬句與主句的這一聯繫形式居第二位，僅次於連接詞 что。

這種複合句各組成部分的排列順序是這樣的：從屬句可以放在主句的後面，也可以放在主句的前面。句子的某種邏輯—語義的意義跟複合句各組成部分排列順序有密切聯繫，比如把從屬句提到前面來，就會強調從屬句的邏輯意義。

在帶有同等並列從屬關係的複合句中，假如從屬句在主句的前面，這時連接詞 когда 就只放在第一個從屬句的前面，不必再在第二個從屬句的前面重複使用。如在其它排列順序的情況下，連接詞 когда 可以在每一個從屬句的前面重複出現。在從屬句位於句首的情況下，從屬句與從屬句之間是用連接詞來聯結的；如果從屬句不在句子前面，則各從屬句之間通常用連接詞 и，很少用連接詞 а，但也有僅用音調聯繫起來的。請看下列例句。

各從屬句在前，主句在後：

Но когда гармонь была передана Волынцеву и слесарь рывкнул жаркое «Яблочко», в стремительный пляс ударился не кто иной, как электрик.

(Н. Островский)

可是当手風琴交给了瓦稜采夫，这鉗工大声地拉起“可爱的蘋果”这个热情的歌曲时，疾速奔放地舞蹈起来的不是别人，正是电工。

主句在前，各从属句在后：

Он забывал обо всём, находясь во власти образов и впервые переживая муки образов, когда яркие, незабываемые картинки, так отчётливо ощущаемые, не удавалось передать на бумагу и строки выходили блédные, лишённые огня и страсти. (Н. Островский)

他全神貫注地去刻划形象，忘記了一切。但是当那些栩栩欲生的、难以忘怀的景象那么清晰地重現出來，而他寫出的字句是那样呆板無力和缺乏热情，無法把它們表現出來，这时候，他第一次体验到創作的痛苦。

3. 帶連接詞 если 的句子

这种复合句跟剛才研究过的帶連接詞 когда 的同等並列从属复合句很相似。这种句子里的从属句是用連接詞 если 跟主句联結起來的。

这种帶連接詞 если 的复合句跟帶連接詞 когда 的同等並列从属复合句不同，这种复合句廣泛地应用在科学、哲学、政論著作中，在藝術性散文中用得較少。从属句可以放在主句的后面或前面。最常看到的是：假如从属句在主句的后面，这时連接詞 если (бы) 通常就放在每个从属句的前面。与此相反，假

如从屬句放在整个复合句的前面，这时連接詞 *если (бы)* 可以不必重复使用。各从屬句之間的联系手段也是如此：各从屬句之間通常用連接詞 *и* 來联結，不用連接詞的較少。例如：

Если положить на воротник куніцу да пустить кашубо́н на шёлковой подкладке, так и в двести войдёт. (Гоголь)

如果在領子上加上貂皮，並且用綢子做風帽里子的話，就化二百盧布。

Что же, в самом деле, осталось Аночке, если у неё не́ было в жизни инóго потрясёния, крóме прощания с ма́терью, и если то́лько оно́ в любóую мину́ту вызывало слёзы. (Федин)

要是在安諾奇卡的一生中除了跟媽媽离別以外再没有什么难过的事情，要是只有这件事随时使她伤心流泪，那么，她实际上还能做些什么呢？

И хорошо́, если бы у вас то́же бы́ли эмо́ции, если бы вы то́же ду́мали о судьбе́ нефтепрово́да и о судьбе́ ро́дины. (Ажаев)

如果您也有情感，如果您也关心輸油管的命运和祖國的命运，那就好了。

4. 帶連接詞 *чтобы* 的句子

这是一种应用極廣的从屬句和主句之間的联結手段（僅次於 *что* 和 *когда*）。作为标准用法准則的排列順序是：从屬句跟在主句的后面。不論句子的意义和从屬句与从屬句之間的句法联系手段如何，連接詞 *чтобы* 通常用在每个从屬句的前面。

按从屬句的意义來講最常見的是說明（补語）从屬句，这

是由复合句 主句謂語的性質來决定的，而目的从屬句則較少。
例如：

Я хочу́, Серге́й Па́влыч, что́бы мы расста́лись
друзья́ми... что́бы вы попре́жнему протя́нули мне
ру́ку... (Тургенев)

謝尔盖依·巴甫雷奇，我希望我們兩個人像朋友那樣离
別...，我希望您照旧和我握手。

Я и не ду́мала, что́бы вы дожда́лись, что́бы бро́-
сили дела́. (Федин)

我根本就沒想到，您竟等到了，也沒有想到您竟會丟掉了
工作。

在帶有同等並列从屬关系的复合句中，很少碰到有用連接
詞 как, бу́дто, потому́ что, так как, где 把从屬句跟主
句联結起來的。

В. 用相关詞和关联詞使从屬句和主句联結起来 的复合句

用相关詞和关联詞把从屬句跟主句联結起來的帶有同等並
列从屬关系的复合句，在文藝作品的語言中是很少見的現象。
比較常用的相关詞——关系詞是下列這些詞組：что-тот, кто-
тот 等等。例如：

Ты уви́дишь то, что ещё не опи́сано в кни́гах и
чегó уж никак нет в Моско́вской о́бласти. (Ажаев)

你会看到在書上還沒有寫過的事情，在莫斯科州更不會有
的事情。

И кто не вы́шел, кто спря́тался, тот дезерти́р.
(Федин)

誰不應征，誰隱藏起來，誰就是逃兵。

常常可以遇到這種帶有同等並列從屬關係的複合句：其中相關詞是主句中名詞的定語。

這種複合句中的從屬句永遠不能位於主句的前面，它們只能放在主句的中間或主句的後面。複合句各組成部分間的句法聯繫特別緊密。例如：

Петруша родился в тот самый год, когда окривела тётушка Настасья Герасимовна и когда ещё... (Пушкин)

彼得魯沙就是在伯母娜斯塔西亞·蓋拉西莫芙娜瞎了一只眼睛那年誕生的，那時...

Он (Стёпа Сафонов) вернулся как раз в тот момент, когда сдвинули в сторону стол и Сергей Левашов взял гитару. (Фадеев)

他(斯迭潘·薩佛諾夫)正好是在桌子已挪到了一旁，謝爾格依·列瓦蕭夫拿起吉他的時候回來的。

在帶有同等並列從屬關係的複合句中用相關詞——關係詞來連結從屬句和主句的這種連結方法是常用的，但却是次能產型的連結方法。在自由詞組 (свободное словосочетание) 里的相關詞本身大多起修辭作用 (邏輯性的強調，帶口語性質等等)。僅在某些很少的情況下，在非自由詞組 (несвободное словосочетание) 中的相關詞沒有修辭性質，只起句法作用。

Г. 只用關聯詞使從屬句和主句連結起來的複合句

從屬句跟主句相連結用關係詞(主句里沒有相關詞)，是聯繫帶有同等並列從屬關係的複合句各部分的常用的、能產型的方

式。在这种复合句里最能產的是关系詞 **ко́торый**，少用关联詞 **где**, **как**, **како́й**。几乎在一切情况下，关系詞在每一个从屬句的前面都重复出現，这要算是这种結構的标准用法。各从屬句之間的联系多用連接詞 **и**，少用 **а**，更少用 **но** 和音調。例如：

Но никто́ из кома́нд фло́тилии не мог разо́йтись во взгля́де на ца́рицынский бой, в ко́тором приня́ла уча́стие вся матро́сская ма́сса и ко́торым несча́стно оборова́лось насту́пление. (Федин)

可是艦隊中任何一个人，對於这个有全体水兵参加但進攻不久就不幸中止的察里津战役，並沒有什么不同的看法

Кра́сная Армия... бы́ла в те дни подо́бна просну́вшемуся све́тлому богаты́рю, ко́торый всё возьме́т, всех победит, перед ко́торым сгине́т че́рная си́ла. (Фурманов)

紅軍...在那些日子里就像一員清醒的勇士，他能承当一切，战勝一切，在他的面前黑暗势力必將滅亡。

有一种类似的复合句，它們的从屬句不是用同样的关联詞而是用不同的关联詞跟主句相联結，这种复合句与上述复合句是不同的。这种复合句的从屬句要緊跟在主句的后面，确切一点說，就是直接放在它們所說明的那个主句中的詞的后面。从意义上來看这些从屬句大多是說明句、定語句和狀語句。例如：

За́то Ру́дин узна́л в подро́бности, что и́менно Да́рья Миха́йловна говори́ла тако́му-то изве́стному сановнику, како́е она́ имела́ влия́ние на тако́го-то знамени́того по́эта. (Тургенев)

可是达利亞·米海依洛夫娜跟一位著名的官吏說过些什么，她对一位有名的詩人有什么样的影响，罗亭知道得清清楚楚的。

Только теперь им стало видно, что это была за организация «Молодая гвардия», сколько обязаны они ей. (Фадеев)

現在他們才了解青年近衛軍是一个什么組織，他們有多少事情要感激这个組織。

这类复合句有时根据修辞的要求，也可以把从屬句提到前面來。例如：

Когда и в какое время он поступил в департамент и кто определил его, этого никто не мог припомнить.

(Л. Толстой)

他是在什么时候到局里來的，他的工作是誰派給他的，这些事誰也想不起來了。

Куда бы ни передвигалось, какое бы движение руками и ногами ни совершало длинное тело человека с узкой головой... человек этот уже был мёртв.

(Фадеев)

这个头部細小身軀頗長的人，無論往哪兒挪動，他的手和腳無論怎樣顫動...这个人已經死了。

复合句各部分这种倒裝句序，不会損害語法联系和語法关系，但随着这样的安排，从屬句的意义加重了，因而使整个句子更富有表現力。虽然这种句子也常在作者的叙述里遇到，但它有鮮明的口語色彩。这种复合句各部分倒裝句序的修辞作用就在这里。

現在我們來給帶有同等並列从屬关系的复合句所有类型作几点总的簡短的結論。

跟其他类型的主从复合句比較，帶有三个組成部分的同等並列从屬复合句，在文藝、政論著作的語言中是生动的和能產

型的。但跟帶有三個組成部分的“純粹”順序從屬複合句比較起來，本文所研究的這種同等並列從屬複合句在文學、藝術作品的語言中是次能產型的，在學術著作和政論語言中用的更少。

在帶有同等並列從屬關係的複合句的組成中，有主語從屬句（用的時候很少），謂語從屬句（幾乎也像主語從屬句那樣用的少），補語從屬句（說明的，用的時候極多），狀語從屬句（處所、時間、條件、目的，在個別情況下，也有原因從屬句）和定語從屬句。

同等並列從屬複合句的從屬句，不論是用什麼方式聯結的（連接詞、關聯詞、關係詞），一般都放在主句的後面。有幾種從屬句可以放在主句的前面，雖然這是比較少見的，但是這樣的句序並不帶有語法的性質：因為從屬句被提到前面來，是為了強調從屬句在複合句中的意義的。

現代俄羅斯標準語言的句法跟古代俄羅斯語言的句法不同，複合句各組成部分沒有只用相關詞聯結起來的。

現代同等並列從屬複合句佔主要地位的是純粹的聯系手段：連接詞或關聯詞（關係詞），有時在主句中會出現相關詞，它必須與連接詞和關係詞一起使用。

應當指出，在用純連接詞或關係詞聯結從屬句和主句的時候，絕大多數用同樣的連接詞或關聯詞，很少用不同的連接詞或關聯詞。在聯結同等並列從屬複合句的各從屬句時，各個連接詞的能力並不完全相同。最常用、最能產的只有一個說明連接詞 *что*。就使用範圍來說，次於連接詞 *что* 的是連接詞 *когда*，*если*，*чтобы*，再次是 *где*，*как*，*будто*，*так как*，*потому* 等等，它們很少使用。在充當聯結同等並列從屬複合句各組成部分手段的關聯詞中，最能產型的是代詞 *который*。

（原文載《Русский язык в школе》1955年第1期）